

# GLOSSARY of the European Convention on Human Rights

# GLOSAR Evropske Konvencije o ljudskim pravima



English-Serbian  
Serbian-English

Englesko-Srpski  
Srpsko-Engleski

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

**GLOSSARY**  
of the European Convention  
on Human Rights

**GLOSAR**  
Evropske Konvencije  
o ljudskim pravima

**English-Serbian**  
**Englesko-Srpski**

**Serbian-English**  
**Srpsko-Engleski**

All requests concerning the reproduction  
or translation of all or part of this document should  
be addressed to the Directorate of Communication  
(F-67075 Strasbourg Cedex or [publishing@coe.int](mailto:publishing@coe.int)).  
All other correspondence concerning this document  
should be addressed to the Secretariat of the  
Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications  
Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, August 2015  
Printed at the Council of Europe

# English-Serbian<sup>1</sup>

## A

abduction	otmica
abolition of the death penalty	ukidanje smrtne kazne
absence of a public hearing	odsustvo javne rasprave
absence of intention to pursue petition	nepostojanje namere za dalje učestvovanje u postupku
absence of right to compensation	nepostojanje prava na naknadu štete
<i>absentia [in]</i>	
absolutely necessary	apsolutno neophodno
absolute rights	apsolutna prava
abuse of the right of petition	zloupotreba prava na podnošenje predstavke
access to court	pristup sudu
access to information	pristup informacijama
access to relevant files	pristup relevantnim spisima
accessibility	dostupnost
acquittal at first instance	oslobađajuća presuda u prvom stepenu
action for damages	tužba za naknadu štete
<i>actio popularis</i>	
adequate facilities	adekvatni (odgovarajući) objekti (prostorije)
adequate time	odgovarajuće vreme
adjourn the case	obustaviti postupak
administrative detention	lišenje slobode od strane organa uprave
administrative practice	uobičajena praksa državnih organa
administrative proceedings	upravni postupak
admissibility criteria	uslovi prihvatljivosti
admissible/ility/decision	odluka o prihvatljivosti
admit (evidence)	formalno uzeti u obzir određeni dokaz
adoption of a judgment	usvajanje presude
adversarial trial/adversarial hearing	akuzatorni postupak za razliku od inkvizitorskog
after conviction	nakon osude
age of criminal responsibility	godine starosti potrebne za postojanje krivične odgovornosti

<sup>1</sup>. Terms in latin are not to be translated.

aim  
alcoholics  
aliens  
alienate  
allegation  
allowance  
alternative civil service  
anonymous petition  
appeal on a point of law  
  
appellant  
applicability  
applicable provisions  
application for release from detention  
apprehension  
arbitrariness  
arbitrary action  
arbitrary arrest/detention  
arbitrary deprivation of liberty  
arguable claim  
arrest  
arrest warrant  
assault  
asylum seeker  
award compensation/damages

cilj  
alkoholičari  
tranci  
otuđiti  
tvrdnja  
izdržavanje (dodatak)  
alternativna civilna služba  
anonimna predstava  
pravni lek kojim se osporava primena materijalnog ili procesnog prava  
žalilac (molilac) osoba koja se žali  
primenjivost  
primenjive odredbe  
zahtev za puštanje iz (ukidanje) pritvora  
hapšenje  
proizvoljnost  
proizvoljni čin/postupak  
proizvoljno hapšenje (pritvaranje)  
proizvoljno lišenje slobode  
dokaziva tvrdnja  
hapšenje  
nalog za hapšenje  
napad  
tražilac azila  
dodela (dosuđenje) naknade štete u određenom iznosu

## B

bailiff  
bankruptcy  
biased  
bill of indictment  
  
binding judgment  
bringing before competent authority  
bringing before competent legal authority  
brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power

(sudski) čuvar (stražar) ili izvršitelj  
stečaj  
pristrasan  
formalna optužba (npr. optužnica ili zahtev za sprovođenje istrage)  
obavezujuća presuda  
izvesti pred nadležni organ  
izvesti pred nadležnu zakonom određenu vlast  
bez odlaganja izveden pred sudiju ili drugo službeno lice zakonom određeno da vrši sudsku vlast

## C

<p>capital punishment          case law          cassation appeal          causal link          change religion or belief          charged with criminal offence          charges          child born out of wedlock          choice of the legislature          circumstances of the case          civil proceedings          civil rights and obligations          civilian substitute service          civil service</p> <p>claim          coercion (administrative)          collective complaint          collective exercise of freedom of expression          collective punishment          commit an offence          Committee of Ministers          common ground          comparable situation          compatibility with the Convention          compensation          competent court          competent legal authority          complaint          compulsory          compulsory labour          concurring opinion          conditional release          condition of detention          confidentiality          conscientious objection          conscientious objector</p>	<p>smrtna kazna          sudska praksa          žalba kasacionom sudu          uzročno-posledična veza          promena vere ili uverenja          optužen za krivično delo          optužbe          vanbračno dete          izbor zakonodavne vlasti          okolnosti slučaja          građanski postupak          građanska prava i obaveze          alternativna civilna služba          civilna služba ( sva lica zaposlena u državnim organima)          zahtev ili tvrdnja          prinuda od strane organa uprave          kolektivna žalba (predstavka)          kolektivno uživanje prava na slobodu izražavanja          kolektivna kazna          izvršiti krivično delo          Komitet ministara          zajednički osnov (opšta saglasnost)          uporediva situacija          usklađenost sa Konvencijom          naknada          nadležni sud          nadležan zakonom određen organ          pritužba          prinudan (obavezan)          prinudni rad          saglasno mišljenje          uslovni otpust          uslovi u pritvoru          poverljivost          prigovor savesti          prigovarač savesti</p>
--	---

constitutional proceedings	postupak pred ustavnim sudom
constitutionality	ustavnost
continued detention	dalje zadržavanje u pritvoru (neprekinuti pritvor)
continued examination not justified	nije više opravdano nastaviti sa ispitivanjem predstavke
continuing situation	trajna situacija
control of use of property	regulisati korišćenje imovine
conviction	osuda
costs and expenses	sudski i ostali troškovi
Court holds...	Sud smatra (zaključuje)
court of appeal	sud koji odlučuje po žalbi
criminal charge	(krivična) optužba
criminal offence	krivično delo
criminal proceedings	krivični postupak
custody of children	starateljstvo
custody record	pritvorski dosije
custody suite/suit	prostorija za pritvaranje/postupak koji se tiče dodele dece na dalje čuvanje i vaspitavanje

## D

date of lodging of a complaint	datum podnošenja žalbe (tužbe)
death penalty	smrtna kazna
default interest	zatezna kamata
defamation	kleveta
defence from unlawful violence	odbrana od nezakonitog nasilja
defence through legal assistance	pravo na branioca (pravnu pomoć)
defend in person	braniti se lično
defendant state party	tužena država
degrading punishment	ponižavajuće kažnjavanje
degrading treatment	ponižavajuće postupanje
delays in payment of compensation for expropriation	odugovlačenje isplate naknade za eksprijaciju
delays in the proceedings	odugovlačenje postupka
deliver a judgment	izreći presudu
democratic society	demokratsko društvo
demonstration	demonstracije

denial of access to lawyer	uskraćivanje mogućnosti da se angažuje advokat ili da se sa njim/njom nesmetano komunicira
deprivation of liberty	lišenje slobode
deprivation of possession	lišenje imovine
deprivation of property	oduzimanje imovine
derogable rights and freedoms	prava i slobode od kojih je moguće odstupanje
derogation	odstupanje
derogation in time of war or other public emergency	odstupanje u doba rata ili druge javne opasnosti
destruction of possessions and home	uništenje imovine i doma
detention on remand	pritvor
determination	određivanje/utvrđivanje
diplomatic assurances	diplomatska jamstva
directly imputable to the local authorities	(ono) što se može direktno pripisati lokalnim vlastima
disability pension	invalidska penzija
(enforced) disappearance	(prisilni) nestanak
disclosure of identity	otkrivanje identiteta
discrimination	diskriminacija
dismissal	odbačaj
dismissal from civil service/of appeal on points of law	otпуст iz civilne službe/otkaz zaposlenom u državnom organu/ odbačaj žalbe podnete zbog navodne povrede materijalnog ili procesnog prava
dispute	spor
dissemination	širenje
dissenting opinion	izdvojeno mišljenje
dissolution (of an association, political party etc.)	raspuštanje (udruženja, političke partije)
documentary evidence	pisani dokazi
domestic legislation	nacionalno zakonodavstvo
double jeopardy	ne bis in idem
drug addicts	uživaoci droge
duties and responsibilities	dužnosti i odgovornosti
duty solicitor	zastupnik po službenoj dužnosti



## E

<p>educational supervision  effect lawful arrest  effective access to a court  effective domestic remedy  effective remedy  effectiveness of investigation into (murder)  enforceable judicial decision  enforcement proceedings  engagements undertaken by parties</p> <p>environment</p> <p>elections by secret ballot  equality before the law  equality of arms  equitable basis  established by law  examination of circumstances  examination of witnesses  examine the second set of proceedings</p> <p>excessive length of proceedings  exclusion of press  exclusion of public  execution  exercise the jurisdiction  exemption from exhaustion of domestic remedies  exhaust domestic remedies  exhaustion of domestic remedies  expel  expiry of time-limit  expropriation  expulsion  extend the detention on remand  (in) extent strictly required by the exigencies of the situation  extensive  extradition  extraterritorial jurisdiction</p>	<p>vaspitni nadzor  izvršiti zakonito hapšenje  delotvoran pristup sudu  delotvoran domaći pravni lek  delotvoran pravni lek  delotvornost istrage u slučaju (ubistva)  izvršna sudska odluka  izvšni postupak  obaveze koje su prihvatile Visoke strane ugovornice  životna sredina  izbori tajnim glasanjem  jednakost pred zakonom  ravnopravnost stranaka  po osnovu pravičnosti  ustanovljen na osnovu zakona  ispitivanje okolnosti  ispitivanje svedoka  ispitivanje (razmatranje) drugog (zasebnog) postupka  prekomerna dužina postupka  isključenje štampe (medija)  isključenje javnosti  izvršenje  vršiti nadležnost (jurisdikciju)  izuzetak od iscrpljivanja unutrašnjih pravnih lekova  iscrpeti domaće pravne lekove  iscrpljivanje domaćih pravnih lekova  proterati  protek roka  eksproprijacija  proterivanje  produžiti pritvor  u najnužnijoj meri koju iziskuje situacija</p> <p>detaljno  ekstradicija  ekstrateritorijalna jurisdikcija</p>
---	---

## F

fair hearing	pravično suđenje
fairness of proceedings	pravičnost postupka
family life	porodični život
feeling of fear, anguish and inferiority	osećanje straha, duševnog bola i inferiornosti
final domestic decision	konačna/pravnosnažna nacionalna odluka
forced evacuation	prisilna evakuacija
forced labour	prinudni rad
forensic expert	veštak
form/join trade unions	osnivanje/učlanjenje u sindikat
foreseeability	predvidivost
found a family	zasnovati porodicu
free assistance of an interpreter	besplatna pomoć prevodioca
free elections	slobodni izbori
free legal assistance	besplatna pravna pomoć
freedom of association	sloboda udruživanja
freedom of conscience	sloboda savesti
freedom of correspondence	sloboda prepiske
freedom of expression	sloboda izražavanja
freedom of movement	sloboda kretanja
freedom of opinion	sloboda mišljenja
freedom of peaceful assembly	sloboda mirnog okupljanja
freedom of religion	sloboda veroispovesti
freedom of the press	sloboda štampe
freedom of thought	sloboda misli
freedom to choose a place of residence	sloboda izbora boravišta (prebivališta)
freedom to impart ideas	sloboda saopštavanja ideja
freedom to impart information	sloboda saopštavanja informacija
freedom to manifest religion	sloboda ispovedanja vere
freedom to receive ideas	sloboda primanja ideja
freedom to receive information	sloboda primanja informacija
friendly settlement	prijateljsko poravnanje
fundamental freedoms	osnovne slobode
fundamental values of a democratic society	osnovne vrednosti demokratskog društva
fundamental defect in proceedings	bitna povreda postupka

## G

general interest	opšti interes
general principles of international law	opšta načela međunarodnog prava
general principles of law recognised by civilised nations	opšta načela koja priznaju prosvেćeni narodi
grant applicants claim	prihvatiti tvrdnje (zahtev) podnosioca
grant legal aid	odobriti pravnu pomoć
gross violations	teška kršenja
group of individuals	grupa pojedinaca
guarantees to appear for trial	jemstva da će se lice pojaviti na suđenju

## H

harassment	uznemiravanje
has not sufficient means	nema dovoljno sredstava
heavier penalty	stroža kazna
high contracting party	visoka strana ugovornica
higher tribunal	viša sudska instanca
hinder the exercise of the right of petition	ometati vršenje prava na podnošenje predstavke
holding facility	prostorije za zadržavanje lica lišenih slobode
home	dom
humiliating punishment	ponižavajuća kazna

## I

ill-treatment of detainees/in custody	zlostavljanje pritvorenika/ u pritvoru
illegal detention	nezakonito lišenje slobode
impartial tribunal	nepriistrasni sud
impartiality of a judge	nepriistrasnost sudije
imposition of fine	izricanje novčane kazne
imprisonment	kazna zatvora
impunity	nekažnjivost
imputability	prebacivanje/pripisivanje krivice za nešto
in accordance with law	u skladu sa zakonom
in force	na snazi
in the capacity of	u svojstvu

inability to secure compliance with the judgment	nesposobnost ili nemogućnost da se obezbedi izvršenje presude
inadmissibility	neprihvatljivost
inapplicability	neprimenjivost
incitement to hatred and hostility	podsticanje na mržnju i nasilje
indemnification	naknada (odšteta)
independent tribunal	nezavisni sud
individual	pojedinaac
individual application/petition	pojedinačna predstavka/peticija
individual measures	individualne mere
ineffectiveness of remedies	nedelotvornost pravnih lekova
information in detail	podrobno obaveštenje
information in language understood	obaveštenje na jeziku koji se razume
information on charge	obaveštenje o optužbi
information on nature and cause of accusation	obaveštenje o prirodi i razlozima za optužbu
information on reasons for arrest	obaveštenje o razlozima za hapšenje
inhuman punishment	nečovečno kažnjavanje
inhuman treatment	nečovečno postupanje
inter-State case	međudržavni slučaj
interests of justice	u interesu pravde
interests of members	interesi članova
interests of society as a whole	interes društva u celini
interference	mešanje
interim measure	privremena mera
international obligations	međunarodne obaveze
interrogation	ispitivanje
intimidation	zastrašivanje

## J

join trade unions	učlanjivanje u sindikate
joint opinion	zajedničko mišljenje
judge or other officer exercising judicial power	sudija ili drugo službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši sudsku vlast
judgments essentially declaratory in nature	utvrđujuća presuda
judicial officer	službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši sudsku vlast
judicial review	sudsko preispitivanje

jurisdiction of states  
jurisdiction of the Court  
  
jurisprudence  
just satisfaction  
justified by the public interest in a democratic society  
justify the interference  
juvenile delinquency

nadležnost država  
nadležnost Evropskog suda za ljudska prava  
sudska praksa  
pravlična naknada  
opravdan javnim interesom u demokratskom društvu  
opravdati mešanje  
maloletnička delikvencija

## L

lack of a public hearing  
lack of effective access to a tribunal  
lack of effective remedy/investigation/oral hearing  
lack of promptness of information

language which an accused understands

lawful arrest or detention  
lawful order of a court  
lawful restrictions  
lawfulness of proceedings

lawyer

legal aid or assistance

legal obligation

legality of detention

legitimate aim

legitimate purpose

length of civil/criminal proceedings

length of detention on remand

length of pre-trial detention

level of jurisdiction

liability

liable under the Convention

liberty of movement

liberty of person

odsustvo javne rasprave  
odsustvo delotvornog pristupa sudu  
odsustvo efikasnog pravnog leka/istrage/usmene rasprave  
propust da se informacije dostave bez odlaganja

jezik koji optuženi/a razume

zakonito hapšenje ili lišenje slobode

zakonita naredba suda

zakonita ograničenja

zakonitost postupka

pravnik (advokat)

pravna pomoć

zakonska obaveza

zakonitost lišenja slobode

legitimni cilj

legitimna svrha

dužina trajanja građanskog/krivičnog postupka

dužina trajanja pritvora

dužina trajanja pritvora u toku pretkrivičnog postupka

nivo nadležnosti

odgovornost

odgovoran po Konvenciji

sloboda kretanja

sloboda ličnosti

licensing of broadcasting, television and cinema enterprises	davanje dozvole za rad televizijskih, radio i bioskopskih preduzeća
life	život
life of the community	opstanak zajednice
life of the nation	opstanak nacije
life sentence	doživotna kazna zatvora
limitation on use of restrictions on rights	granice u kojima se mogu ograničiti prava
limitations to protect democratic society	ograničenja radi zaštite demokratskog društva
limitations to protect the rights of others	ograničenja radi zaštite prava drugih
limited jurisdiction	ograničena nadležnost
living instrument	živi instrument
local needs and conditions	lokalne potrebe i uslovi
<i>locus standi</i>	
lodge an application	podneti predstavku
loss of property	gubitak imovine

## M

make financial award	dodeliti (dosuditi) novčanu naknadu/ odštetu
maintaining the authority and impartiality of the judiciary	očuvanje autoriteta i nepristrasnosti sudstva
manifestly ill-founded	očigledno neosnovano
manifest religion or belief	ispoljavati veru ili uverenje
margin of appreciation	polje slobodne procene
marriageable age	odgovarajući uzrast za stupanje u brak
material damage	materijalna šteta
matter resolved	rešena stvar
measures necessary in the interest of children	mere koje je potrebno preduzeti u interesu dece
measures of a general character	opšte mere
measures similar to expropriation	mere slične eksproprijaciji
media	mediji
members of a minority group	pripadnici manjinske grupe
members of administration	članovi uprave
members of armed forces	pripadnici oružanih snaga
members of police	pripadnici policije
memorial	podnesak

mental anguish/suffering	duševni bol/patnja
merits of individual application/inter-state application	meritum (suština) pojedinačnih/ međudržavnih predstavki
merits of the complaint	meritum (suština) pritužbe
military service	vojna obaveza
minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society	minimalni stepen zaštite na koji državljani imaju pravo shodno načelu vladavine prava u demokratskom društvu
minimum level of severity	minimalni stepen težine
minor offence	prekršaj
minority	manjina
minors	maloletnici
miscarriage of justice	bitna povreda sudskog postupka
moderate physical punishment	umereno fizičko kažnjavanje
monitoring of prisoners' correspondence/telecommunications/ telephones	nadzor prepiske I telefonskih razgovora zatvorenika
moral damage	nematerijalna šteta
morals	moral

## N

narrow interpretation	usko tumačenje
national authority	domaća vlast
national court	domaći sud
national law	domaće pravo
national minority	nacionalna manjina
national origin	nacionalno poreklo
national security	nacionalna bezbednost
nationalisation	nacionalizacija
nature of punishment	priroda kazne
nature of interference	priroda povrede
<i>ne bis in idem/ non bis in idem principle</i>	
necessary in a democratic society	neophodan u demokratskom društvu
negative obligation	obaveza nečinjenja
negotiations	pregovori
new or newly discovered facts	nove ili novootkrivene činjenice
no significant disadvantage	nije pretrpljena značajna šteta
non-derogable rights and freedoms	prava i slobode od kojih se ne može odstupiti

non-enforcement  
non-exhaustion  
non-exhaustion of domestic remedies  
non-governmental organisation  
non-official summary  
non-pecuniary damage  
normal civic obligations  
notification  
notification of a derogation  
null and void  
*nulla poena sine lege*  
*nullum crimen sine lege*

neizvršenje  
neiskorišćenje (neiscrpljenje)  
neiscrpljenje domaćih pravnih lekova  
nevladina organizacija  
nezvanični sažetak  
nematerijalna šteta  
uobičajene građanske dužnosti  
obaveštenje  
obaveštenje o odstupanju (derogaciji)  
ništavo

## O

objective and reasonable justification  
obligation of performing military service  
obligation prescribed by law  
observance  
obtain attendance of witnesses  
of his/her own choosing  
officer authorised by law to exercise  
judicial power  
Ombudsman  
oral hearing  
oral submission  
order release  
ordinary courts  
other status  
outstanding interest

objektivna i razumna opravdanost  
obavezno služenje vojne obaveze  
obaveza propisana zakonom  
poštovanje (pridržavanje)  
obezbeđenje prisustva svedoka  
po sopstvenom izboru  
službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši  
sudsku vlast  
ombudsman (zaštitnik građana)  
usmena rasprava  
usmeni podnesak  
naredba za puštanje na slobodu  
sudovi redovne nadležnosti  
drugi status  
prispela kamata

## P

parental authority  
parents' religious and philosophical  
convictions  
particular circumstances of the case  
particular level of severity  
peaceful assembly

roditeljska ovlašćenja  
verska i filozofska uverenja roditelja  
posebne okolnosti slučaja  
poseban nivo težine  
mirno okupljanje



peaceful enjoyment of possessions	nesmetano uživanje imovine
pecuniary damage	materijalna šteta
penalty	kazna
periodic review of the continuing lawfulness of detention	periodično preispitivanje odluke o pritvoru
permit for a demonstration	dozvola za demonstraciju
persons of unsound mind	Osobe sa mentalnim oboljenjem
physical integrity	fizički integritet
physical liberty and security	fizička sloboda i bezbednost
physical punishment	telesna kazna
physical suffering	fizički bolovi (patnje)
pilot judgment	pilot presuda
plea of inadmissibility	prigovor neprihvatljivosti
plot of land	parcela
pluralism in education	pluralizam u obrazovanju
police surgeon	policijski lekar
political activity	politička aktivnost
political asylum	politički azil
political or other opinion	političko ili drugo mišljenje
political party	politička partija
political rights	politička prava
positive obligations	pozitivne obaveze
possessions	imovina
power of attorney	punomoćje
power to overturn decision of the court	ovlašćenje da se preinači ili ukine odluka suda
practical and effective protection	praktična i delotvorna zaštita
prejudice interests of justice	naškoditi interesima pravde
pre-trial detention	pritvor u prekrivičnom postupku
preliminary objection/investigation	prethodni prigovor/istraga
preparation of defence	priprema odbrane
prescribed by law	propisan zakonom
present-day conditions	postojeći uslovi
presidential pardon	pomilovanje
press	štampa
pressing social need	goruća društvena potreba
presumed paternity	pretpostavka očinstva
presumption of innocence	pretpostavka nevinosti
prevent disorder	sprečiti nered
prevent escape	sprečiti bekstvo

prevent unauthorised entry into country	sprečiti neovlašćeni prelazak državne granice
preventing the disclosure of information received in confidence	sprečavanje obelodanjivanja informacije dobijenih u poverenju
prevention of crime	sprečavanje kriminala
prevention of disorder	sprečavanje nereda
prevention of spreading of infectious diseases	sprečavanje širenja zaraznih bolesti
preventive detention	preventivni pritvor
<i>prima facie</i>	
prisoner	zatvorenik
private life	privatan život
procedural defect	procesne greške
procedural guarantees of review	procesne garancije (preispitivanja)
procedure prescribed by law	postupak propisan zakonom
prohibition	zabrana
prohibition of abuse of rights	zabrana zloupotrebe prava
prohibition of collective expulsion of aliens	zabrana grupnog proterivanja stranaca
prohibition of discrimination	zabrana diskriminacije
prohibition of expulsion of a national	zabrana proterivanja sopstvenih državljana
prohibition of imprisonment for debt	zabrana dužničkog zatvora/ropstva
prohibition of reservations	zabrana rezervi (opšteg karaktera)
prohibition of slavery and forced labour	zabrana ropstva i prinudnog rada
prohibition of torture	zabrana mučenja
prompt and detailed information	detaljne informacije obezbeđene bez odlaganja
prompt judicial control	sudska kontrola bez odlaganja
prompt trial	suđenje bez odlaganja
promptly	bez odlaganja
promptly informed	obavešten bez odlaganja
proof beyond reasonable doubt	dokaz van razumne sumnje
property	imovina
proportionality	srazmernost
proportionate to the legitimate aim pursued	srazmeran legitimnom cilju kojem se teži
protection of health	zaštita zdravlja
protection of juveniles	zaštita maloletnika
protection of morals	zaštita morala
protection of private life of the parties	zaštita privatnog života stranaka

protection of property	zaštita imovine
protection of public order	zaštita javnog reda
protection of the rights and freedoms of others	zaštita prava i sloboda drugih
protection of the reputation of others	zaštita ugleda drugih
protection of the rights	zaštita prava
proved guilty according to law	proglašen krivim na osnovu zakona
provided by law	predviđen zakonom
provisional measure	privremena mera
psychiatric evidence	psihijatrijski dokaz
public	javni
public authority	javna vlast
public emergency	javna opasnost
public hearing	javna rasprava
public interest	javni interes
public judgment	javna presuda
public opinion	javno mnjenje
public order	javni red
public safety	javna bezbednost
public service	javna služba
publicity	javnost
pursue	težiti
pursue a legitimate aim	težiti legitimnom cilju

## Q

qualified rights	kvalifikovana prava, odnosno prava koja se pod određenim uslovima mogu ograničiti
quell riot or insurrection	suzbiti nered ili pobunu

## R

racial discrimination	rasna diskriminacija
<i>rationae loci</i>	
<i>rationae materiae</i>	
<i>ratione personae</i>	
<i>ratione temporis</i>	
reasonable and objective justification	razumna i objektivna opravdanost

reasonable intervals	razumni vremenski razmaci
reasonable relationship of proportionality	razuman odnos srazmernosti
reasonable suspicion	opravdana sumnja
reasonable time	razumni rok
reasonableness of pre-trial detention	opravdanost pritvora
reasonably necessary to prevent fleeing	opravdano smatra potrebnim kako bi se sprečilo bekstvo
reasonably necessary to prevent offence	opravdano smatra potrebnim kako bi se sprečilo izvršenje krivičnog dela
reasoning	obrazloženje
receive and impart information and ideas	primati i saopštavati informacije i ideje
rectify the shortcomings	ispraviti greške/propuste
redress	pravno zadovoljenje
referral to Grand Chamber	obraćanje Velikom veću
refugee	izbeglica
refusal	odbijanje
regardless of frontiers	bez obzira na granice
reimbursement	naknada
rejection of appeal	odbačaj ili odbijanje žalbe
release pending trial	puštanje na slobodu do suđenja
relevant domestic law	relevantno domaće pravo
relevant domestic practice	relevantna domaća praksa
religion	veroisповest
religious community	verska zajednica
religious instructions	versko podučavanje
religious practice	verski običaji/ ispoljavanje vere
remand	zadržavanje ili pritvaranje
remand in custody	pritvoriti ili zadržati u pritvoru
rendition	izručenje (predaja)
reopen the proceedings	iznova pokrenuti okončani postupak
reputation	ugled
required by interests of justice	kada interesi pravde zahtevaju
residence	boravište ili prebivalište
reservations	rezerve
respect for correspondence	poštovanje prepiske
respect for family life	poštovanje porodičnog života
respect for home	poštovanje doma
respect for parents' philosophical convictions	poštovanje filozofskih uverenja roditelja

respect for parents' religious convictions	poštovanje verskih uverenja roditelja
respect for private life	poštovanje privatnog života
respondent state's jurisdiction and responsibility	jurisdikcija i odgovornost tužene države
<i>restitutio ad integrum</i>	
restitution of property	povraćaj imovine
restriction on freedom of movement	ograničenje slobode kretanja
restrictive interpretation	restriktivno tumačenje
retrial	ponavljanje postupka
retroactive application of criminal/civil law	retroaktivna primena krivičnog/građanskog prava
retroactivity	retroaktivnost
reunion of family	ponovno spajanje porodice
review by a court	sudski nadzor
review of lawfulness of detention	ispitivanje zakonitosti lišenja slobode
revision of an earlier judgment	revizija prethodne presude
right of access	pravo na pristup
right of petition	pravo na podnošenje predstavke
right to an effective remedy	pravo na delotvoran pravni lek
right to individual application	pravo na podnošenje pojedinačne predstavke
	pravo na slobodu/bezbednost
right to liberty/security	pravo na sklapanje braka
right to marry	pravo na odbranu
rights of defence	vladavina prava
rule of law	odluka zasnovana na načelu pravičnosti
ruling on an equitable basis	

## S

safeguards against abuse	zaštitni mehanizmi protiv zloupotreba
same as matter already examined	istovetna sa već razmatranom predstavkom
same as matter submitted to other procedure	istovetna s predstavkom koja je već podneta nekoj drugoj međunarodnoj instance radi ispitivanja
same conditions	isti uslovi
scheme for free legal aid	sistem besplatne pravne pomoći
scope of court review	opseg sudskog nadzora
search	pretres
secrecy of correspondence	tajnost prepiske

secret ballot	tajno glasanje
secret surveillance	tajna prisмотра
Secretary General	Generalni sekretar
secure fulfilment of obligation prescribed by law	obezbediti ispunjenje obaveze propisane zakonom
secure the payment of contributions or penalties	obezbediti naplatu poreza i drugih dažbina ili kazni
security of person	bezbednost ličnosti
seizure	zaplena
self-defence	samoodbrana
separate set of proceedings	zaseban postupak
service exacted in case of emergency	rad koji se iziskuje u slučaju vanrednih okolnosti/ situacija
service of a military character	služba vojne prirode
servitude	ropski položaj
sick leave	bolovanje
signature and ratification	potpis i ratifikacija
systemic problem	sistemska problem
six-month period/rule	rok od šest meseci
slavery	ropstvo
social origin	socijalno poreklo
social security	socijalna zaštita
special circumstances	posebne okolnosti
speediness of review	brzina ispitivanja (razmatranja)
stand for election	kandidovati se na izborima
statement of fact	opis činjenica
stand for election	kandidovati se na izborima
statute-barred	zastareo/la
strictly necessary	nužno potreban
strictly proportionate	strogo srazmeran
striking out applications	brisanje predstavi s liste
substitute service	alternativna služba
supplementary opinion	dodatno mišljenje
surrender	predati (se)
summon the witness	pozvati svedoka

## T

take proceedings	pokrenuti postupak
taken alone	uzet zasebno
taking of property	oduzimanje imovine
tax penalty	poreska kazna
taxation	porez/ oporezivanje
territorial integrity	teritorijalni integritet
testify at trial	svedočiti na suđenju
third party	treća strana/ treće lice
threat to applicant's life	pretnja životu podnosioca predstavke
threat to the life of the nation	pretnja opstanku nacije
time of emergency	vanredne okolnosti
time when the act or omission was committed	vreme predmetnog činjenja odnosno nečinjenja
torture	mučenje
torture in police custody	mučenje u policijskom pritvoru
trafficking in human beings	trgovina ljudima
transfer of the property	prenos imovine
treatment	postupanje
trial within a reasonable time	suđenje u razumnom roku
tribunal established by law	sud uspostavljen na osnovu zakona

## U

unanimously	jednoglasno
unfairness of proceedings	nepravičnost postupka
unidentified perpetrator	neidentifikovani počinitelj
uniform law	uniformna pravna pravila
universal suffrage	opšte pravo glasa
unlawful detention	nezakonito lišenje slobode
unlawfulness	nezakonitost
unreasonably long (procedure)	neopravdano dug (postupak)
use of force/violence	
use of property	korišćenje imovine

## V

vagrants	skitnice
value judgment	vrednosni sud
values of a democratic society	vrednosti demokratskog društva
victim	žrtva
violation	kršenje (povreda)
vote	glasanje
vulnerability	ranjivost

## W

waiver of the court fees	oslobođenje od sudskih troškova/ taksu
war or other public emergency threatening the life of the nation	rat ili druga javna opasnost koja pretila opstanku nacije
well-being of the community	dobrobit zajednice
withdrawal of parental rights	lišenje roditeljskog prava
without prejudice to the provisions of Article...	bez umanjavanja prava priznatih odredbama člana ...
witness	svedok
wording	jezik (način) izražavanja
work required of detainee	rad koji se zahteva od strane pritvorenika
work required to be done during conditional release	rad koji se zahteva za vreme uslovnog otpusta
worship	bogoslužjenje









# Srpsko-Engleski

## A

*absentia [in]*

adekvatni (odgovarajući) objekti (prostorije)

actio popularis

akuzatorni postupak za razliku od inkvizitorskog

alkoholičari

alternativna civilna služba

alternativna civilna služba

alternativna služba

anonimna predstava

apsolutna prava

apsolutno neophodno

*absentia [in]*

adequate facilities

actio popularis

adversarial trial/adversarial hearing

alcoholics

alternative civil service

civilian substitute service

substitute service

anonymous petition

absolute rights

absolutely necessary

## B

besplatna pomoć prevodioca

besplatna pravna pomoć

bez obzira na granice

bez odlaganja

bez odlaganja izveden pred sudiju ili drugo službeno lice zakonom određeno da vrši sudsku vlast

bez umanjenja prava priznatih odredbama člana ...

bezbednost ličnosti

bitna povreda postupka

bitna povreda sudskog postupka

bogoslužjenje

bolovanje

boravište ili prebivalište

braniti se lično

brisanje predstavi s liste

brzina ispitivanja (razmatranja)

free assistance of an interpreter

free legal assistance

regardless of frontiers

promptly

brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power

without prejudice to the provisions of Article...

security of person

fundamental defect in proceedings

miscarriage of justice

worship

sick leave

residence

defend in person

striking out applications

speediness of review

## C

cilj	aim
civilna služba ( sva lica zaposlena u državnim organima)	civil service
članovi uprave	members of administration

## D

dalje zadržavanje u pritvoru (neprekinuti pritvor)	continued detention
datum podnošenja žalbe (tužbe)	date of lodging of a complaint
davanje dozvole za rad televizijskih, radio i bioskopskih preduzeća	licensing of broadcasting, television and cinema enterprises
delotvoran domaći pravni lek	effective domestic remedy
delotvoran pravni lek	effective remedy
delotvoran pristup sudu	effective access to a court
delotvornost istrage u slučaju (ubistva)	effectiveness of investigation into (murder)
demokratsko društvo	democratic society
demonstracije	demonstration
detaljne informacije obezbeđene bez odlaganja	prompt and detailed information
detaljno	extensive
diplomatska jemstva	diplomatic assurances
diskriminacija	discrimination
dobrobit zajednice	well-being of the community
odatno mišljenje	supplementary opinion
dodela (dosuđenje) naknade štete u određenom iznosu	award compensation/damages
dodeliti (dosuditi) novčanu naknadu/ odštetu	make financial award
dokaz van razumne sumnje	proof beyond reasonable doubt
dokaziva tvrdnja	arguable claim
dom	home
domaća vlast	national authority
domaće pravo	national law
domaći sud	national court
dostupnost	accessibility
doživotna kazna zatvora	life sentence

dozvola za demonstracije	permit for a demonstration
drugi status	other status
duševni bol/patnja	mental anguish/suffering
dužina trajanja građanskog/krivičnog postupka	length of civil/criminal proceedings
dužina trajanja pritvora	length of detention on remand
dužina trajanja pritvora u toku prekrivičnog postupka	length of pre-trial detention
dužnosti i odgovornosti	duties and responsibilities

## E

eksproprijacija	expropriation
ekstradicija	extradition
ekstrateritorijalna jurisdikcija	extraterritorial jurisdiction

## F

fizička sloboda i bezbednost	physical liberty and security
fizički bolovi (patnje)	physical suffering
fizički integritet	physical integrity
formalna optužba (npr. optužnica ili zahtev za sprovođenje istrage)	bill of indictment
formalno uzeti u obzir određeni dokaz	admit (evidence)

## G

Generalni sekretar	Secretary General
glasanje	vote
godine starosti potrebne za postojanje krivične odgovornosti	age of criminal responsibility
goruća društvena potreba	pressing social need
građanska prava i obaveze	civil rights and obligations
građanski postupak	civil proceedings
granice u kojima se mogu ograničiti prava	limitation on use of restrictions on rights
grupa pojedinaca	group of individuals
gubitak imovine	loss of property

## H

hapšenje  
hapšenje

apprehension  
arrest

## I

imovina  
imovina  
individualne mere  
interes društva u celini  
interesi članova  
invalidska penzija  
iscrpeti domaće pravne lekove  
iscrpljivanje domaćih pravnih lekova  
isključenje javnosti  
isključenje štampe (medija)  
ispitivanje  
ispitivanje (razmatranje) drugog  
(zasebnog) postupka  
ispitivanje okolnosti  
ispitivanje svedoka  
ispitivanje zakonitosti lišenja slobode  
ispoljavati veru ili uverenje  
ispraviti greške/propuste  
isti uslovi  
istovetna s predstavkom koja je već  
podneta nekoj drugoj međunarodnoj  
instance radi ispitivanja  
istovetna sa već razmatranom  
predstavkom  
izbeglica  
izbor zakonodavne vlasti  
izbori tajnim glasanjem  
izdržavanje (dodatak)  
izdvojeno mišljenje  
iznova pokrenuti okončani postupak  
izreći presudu  
izricanje novčane kazne  
izručenje (predaja)

possessions  
property  
individual measures  
interests of society as a whole  
interests of members  
disability pension  
exhaust domestic remedies  
exhaustion of domestic remedies  
exclusion of public  
exclusion of press  
interrogation  
examine the second set of proceedings  
  
examination of circumstances  
examination of witnesses  
review of lawfulness of detention  
manifest religion or belief  
rectify the shortcomings  
same conditions  
same as matter submitted to other  
procedure  
  
same as matter already examined  
  
refugee  
choice of the legislature  
elections by secret ballot  
allowance  
dissenting opinion  
reopen the proceedings  
deliver a judgment  
imposition of fine  
rendition

izuzetak od iscrpljivanja unutrašnjih  
pravnih lekova  
izvesti pred nadležni organ  
izvesti pred nadležnu zakonom  
određenu vlast  
izvršenje  
izvršiti krivično delo  
izvršiti zakonito hapšenje  
izvršna sudska odluka  
izvršni postupak

exemption from exhaustion of domestic  
remedies  
bringing before competent authority  
bringing before competent legal  
authority  
execution  
commit an offence  
effect lawful arrest  
enforceable judicial decision  
enforcement proceedings

## J

javna bezbednost  
javna opasnost  
javna presuda  
javna rasprava  
javna služba  
javna vlast  
javni  
javni interes  
javni red  
javno mnjenje  
javnost  
jednakost pred zakonom  
jednoglasno  
jemstva da će se lice pojaviti na suđenju  
jezik (način) izražavanja  
jezik koji optuženi/a razume  
jurisdikcija i odgovornost tužene države

public safety  
public emergency  
public judgment  
public hearing  
public service  
public authority  
public  
public interest  
public order  
public opinion  
publicity  
equality before the law  
unanimously  
guarantees to appear for trial  
wording  
language which an accused  
understands  
respondent state's jurisdiction and  
responsibility

## K

kada interesi pravde zahtevaju  
kandidovati se na izborima  
kandidovati se na izborima  
kazna  
kazna zatvora

required by interests of justice  
stand for election  
stand for election  
penalty  
imprisonment



kleveta	defamation
kolektivna kazna	collective punishment
kolektivna žalba (predstavka)	collective complaint
kolektivno uživanje prava na slobodu izražavanja	collective exercise of freedom of expression
komitet ministara	Committee of Ministers
konačna/pravnosnažna nacionalna odluka	final domestic decision
korišćenje imovine	use of property
krivična) optužba	criminal charge
krivični postupak	criminal proceedings
krivično delo	criminal offence
kršenje (povreda)	violation
kvalifikovana prava, odnosno prava koja se pod određenim uslovima mogu ograničiti	qualified rights

## L

legitimna svrha	legitimate purpose
legitimni cilj	legitimate aim
lišenje imovine	deprivation of possession
lišenje roditeljskog prava	withdrawal of parental rights
lišenje slobode	deprivation of liberty
lišenje slobode od strane organa uprave	administrative detention
locus standi	locus standi
lokalne potrebe i uslovi	local needs and conditions

## M

maloletnici	minors
maloletnička delikvencija	juvenile delinquency
manjina	minority
materijalna šteta	material damage
materijalna šteta	pecuniary damage
mediji	media
međudržavni slučaj	inter-State case
međunarodne obaveze	international obligations
mere koje je potrebno preduzeti u interesu dece	measures necessary in the interest of children

mere slične eksproprijaciji  
meritum (suština) pojedinačnih/  
međudržavnih predstavi  
meritum (suština) pritužbe  
mešanje  
minimalni stepen težine  
minimalni stepen zaštite na koji  
državljeni imaju pravo shodno načelu  
vladavine prava u demokratskom  
društvu  
mirno okupljanje  
moral  
mučenje  
mučenje u policijskom pritvoru

measures similar to expropriation  
merits of individual application/inter-  
state application  
merits of the complaint  
interference  
minimum level of severity  
minimum degree of protection to which  
citizens are entitled under the rule of  
law in a democratic society  
  
peaceful assembly  
morals  
torture  
torture in police custody

## N

na snazi  
nacionalizacija  
nacionalna bezbednost  
nacionalna manjina  
nacionalno poreklo  
nacionalno zakonodavstvo  
nadležan zakonom određen organ  
nadležni sud  
nadležnost država  
nadležnost Evropskog suda za ljudska  
prava  
nadzor prepiske i telefonskih razgovora  
zatvorenika  
naknada  
naknada  
naknada (odšteta)  
nakon osude  
nalog za hapšenje  
napad  
naredba za puštanje na slobodu  
naškoditi interesima pravde  
*ne bis in idem/ non bis in idem principle*  
nečovečno kažnjavanje

in force  
nationalisation  
national security  
national minority  
national origin  
domestic legislation  
competent legal authority  
competent court  
jurisdiction of states  
jurisdiction of the Court  
  
monitoring of prisoners' orrespondence/  
telecommunications/telephones  
reimbursement  
compensation  
indemnification  
after conviction  
arrest warrant  
assault  
order release  
prejudice interests of justice  
*ne bis in idem/ non bis in idem principle*  
inhuman punishment

nečovečno postupanje	inhuman treatment
nedelotvornost pravnih lekova	ineffectiveness of remedies
neidentifikovani počinitelac	unidentified perpetrator
neiscrpljenje domaćih pravnih lekova	non-exhaustion of domestic remedies
neiskorišćenje (neiscrpljenje)	non-exhaustion
neizvršenje	non-enforcement
nekažnjivost	impunity
nema dovoljno sredstava	has not sufficient means
nematerijalna šteta	moral damage
nematerijalna šteta	non-pecuniary damage
neophodan u demokratskom društvu	necessary in a democratic society
neopravdano dug (postupak)	unreasonably long (procedure)
nepostojanje namere za dalje učestvovanje u postupku	absence of intention to pursue petition
nepostojanje prava na naknadu štete	absence of right to compensation
nepravičnost postupka	unfairness of proceedings
neprihvatljivost	inadmissibility
neprimenjivost	inapplicability
nepristrasni sud	impartial tribunal
nepristrasnost sudije	impartiality of a judge
nesmetano uživanje imovine	peaceful enjoyment of possessions
nesposobnost ili nemogućnost da se obezbedi izvršenje presude	inability to secure compliance with the judgment
nevladina organizacija	non-governmental organisation
nezakonito lišenje slobode	unlawful detention
nezakonito lišenje slobode	illegal detention
nezakonitost	unlawfulness
nezavisni sud	independent tribunal
nezvanični sažetak	non-official summary
nije pretrpljena značajna šteta	no significant disadvantage
nije više opravdano nastaviti sa ispitivanjem predstave	continued examination not justified
ništavo	null and void
nivo nadležnosti	level of jurisdiction
nove ili novootkrivene činjenice	new or newly discovered facts
<i>nulla poena sine lege</i>	<i>nulla poena sine lege</i>
<i>nullum crimen sine lege</i>	<i>nullum crimen sine lege</i>
nužno potreban	strictly necessary

## O

<p>obavešten bez odlaganja</p> <p>obaveštenje</p> <p>obaveštenje na jeziku koji se razume</p> <p>obaveštenje o odstupanju (derogaciji)</p> <p>obaveštenje o optužbi</p> <p>obaveštenje o prirodi i razlozima za optužbu</p> <p>obaveštenje o razlozima za hapšenje</p> <p>obaveza nečinjenja</p> <p>obaveza propisana zakonom</p> <p>obaveze koje su prihvatile Visoke strane ugovornice</p> <p>obavezno služenje vojne obaveze</p> <p>obavezujuća presuda</p> <p>obezbeđenje prisustva svedoka</p> <p>obezbediti ispunjenje obaveze propisane zakonom</p> <p>obezbediti naplatu poreza i drugih dažbina ili kazni</p> <p>objektivna i razumna opravdanost</p> <p>obraćanje Velikom veću</p> <p>obrazloženje</p> <p>obustaviti postupak</p> <p>očigledno neosnovano</p> <p>očuvanje autoriteta i nepristrasnosti sudstva</p> <p>odbačaj</p> <p>odbačaj ili odbijanje žalbe</p> <p>odbijanje</p> <p>odbrana od nezakonitog nasilja</p> <p>odgovarajuće vreme</p> <p>odgovarajući uzrast za stupanje u brak</p> <p>odgovoran po Konvenciji</p> <p>odgovornost</p> <p>odluka o prihvatljivosti</p> <p>odluka zasnovana na načelu pravičnosti</p> <p>odobriti pravnu pomoć</p>	<p>promptly informed notification</p> <p>information in language understood</p> <p>notification of a derogation</p> <p>information on charge</p> <p>information on nature and cause of accusation</p> <p>information on reasons for arrest</p> <p>negative obligation</p> <p>obligation prescribed by law</p> <p>engagements undertaken by parties</p> <p>obligation of performing military service</p> <p>binding judgment</p> <p>obtain attendance of witnesses</p> <p>secure fulfilment of obligation prescribed by law</p> <p>secure the payment of contributions or penalties</p> <p>objective and reasonable justification</p> <p>referral to Grand Chamber</p> <p>reasoning</p> <p>adjourn the case</p> <p>manifestly ill-founded</p> <p>maintaining the authority and impartiality of the judiciary</p> <p>dismissal</p> <p>rejection of appeal</p> <p>refusal</p> <p>defence from unlawful violence</p> <p>adequate time</p> <p>marriageable age</p> <p>liable under the Convention</p> <p>liability</p> <p>admissible/ililty/decision</p> <p>ruling on an equitable basis</p> <p>grant legal aid</p>
---	---

određivanje/utvrđivanje	determination
odstupanje	derogation
odstupanje u doba rata ili druge javne opasnosti	derogation in time of war or other public emergency
odsustvo delotvornog pristupa sudu	lack of effective access to a tribunal
odsustvo efikasnog pravnog leka/ istrage/usmene rasprave	lack of effective remedy/investigation/ oral hearing
odsustvo javne rasprave	absence of a public hearing
odsustvo javne rasprave	lack of a public hearing
odugovlačenje isplate naknade za eksproprijaciju	delays in payment of compensation for expropriation
odugovlačenje postupka	delays in the proceedings
oduzimanje imovine	deprivation of property
oduzimanje imovine	taking of property
ograničena nadležnost	limited jurisdiction
ograničenja radi zaštite demokratskog društva	limitations to protect democratic society
ograničenja radi zaštite prava drugih	limitations to protect the rights of others
ograničenje slobode kretanja	restriction on freedom of movement
okolnosti slučaja	circumstances of the case
ombudsman (zaštitnik građana)	Ombudsman
ometati vršenje prava na podnošenje predstavke	hinder the exercise of the right of petition
ono što se može direktno pripisati lokalnim vlastima	directly imputable to the local authorities
opis činjenica	statement of fact
opravdan javnim interesom u demokratskom društvu	justified by the public interest in a democratic society
opravdana sumnja	reasonable suspicion
opravdano smatra potrebnim kako bi se sprečilo bekstvo	reasonably necessary to prevent fleeing
opravdano smatra potrebnim kako bi se sprečilo izvršenje krivičnog dela	reasonably necessary to prevent offence
opravdanost pritvora	reasonableness of pre-trial detention
opravdati mešanje	justify the interference
opseg sudskog nadzora	scope of court review
opšta načela koja priznaju prosvete narodi	general principles of law recognised by civilised nations
opšta načela međunarodnog prava	general principles of international law
opstanak nacije	life of the nation
opstanak zajednice	life of the community

opšte mere	measures of a general character
opšte pravo glasa	universal suffrage
opšti interes	general interest
optužbe	charges
optužen za krivično delo	charged with criminal offence
osećanje straha, duševnog bola i inferiornosti	feeling of fear, anguish and inferiority
oslobađajuća presuda u prvom stepenu	acquittal at first instance
oslobođenje od sudskih troškova/ taksi	waiver of the court fees
osnivanje/učlanjenje u sindikat	form/join trade unions
osnovne slobode	fundamental freedoms
osnovne vrednosti demokratskog društva	fundamental values of a democratic society
osobe sa mentalnim oboljenjem	persons of unsound mind
osuda	conviction
otkrivanje identiteta	disclosure of identity
otmica	abduction
otпуст iz civilne službe/otkaz zaposlenom u državnom organu/ odbačaj žalbe podnete zbog navodne povrede materijalnog ili procesnog prava	dismissal from civil service/of appeal on points of law
otuđiti	alienate
ovlašćenje da se preinači ili ukine odluka suda	power to overturn decision of the court

## P

parcela	plot of land
periodično preispitivanje odluke o pritvoru	periodic review of the continuing lawfulness of detention
pilot presuda	pilot judgment
pisani dokazi	documentary evidence
pluralizam u obrazovanju	pluralism in education
po osnovu pravičnosti	equitable basis
po sopstvenom izboru	of his/her own choosing
podnesak	memorial
podneti predstavku	lodge an application
podrobno obaveštenje	information in detail
podsticanje na mržnju i nasilje	incitement to hatred and hostility
pojedinaac	individual

pojedinačna predstavka/peticija	individual application/petition
pokrenuti postupak	take proceedings
policijski lekar	police surgeon
politička aktivnost	political activity
politička partija	political party
politička prava	political rights
politički azil	political asylum
političko ili drugo mišljenje	political or other opinion
polje slobodne procene	margin of appreciation
pomilovanje	presidential pardon
ponavljanje postupka	retrial
ponižavajuća kazna	humiliating punishment
ponižavajuće kažnjavanje	degrading punishment
ponižavajuće postupanje	degrading treatment
ponovno spajanje porodice	reunion of family
poreska kazna	tax penalty
porez/ oporezivanje	taxation
porodični život	family life
poseban nivo težine	particular level of severity
posebne okolnosti	special circumstances
posebne okolnosti slučaja	particular circumstances of the case
postojeći uslovi	present-day conditions
postupanje	treatment
poštovanje (pridržavanje)	observance
poštovanje doma	respect for home
poštovanje filozofskih uverenja roditelja	respect for parents' philosophical convictions
poštovanje porodičnog života	respect for family life
poštovanje prepiske	respect for correspondence
poštovanje privatnog života	respect for private life
poštovanje verskih uverenja roditelja	respect for parents' religious convictions
postupak pred ustavnim sudom	constitutional proceedings
postupak propisan zakonom	procedure prescribed by law
potpis i ratifikacija	signature and ratification
poverljivost	confidentiality
povraćaj imovine	restitution of property
pozitivne obaveze	positive obligations
pozvati svedoka	summon the witness
praktična i delotvorna zaštita	practical and effective protection

prava i slobode od kojih je moguće odstupanje	derogable rights and freedoms
prava i slobode od kojih se ne može odstupiti	non-derogable rights and freedoms
pravična naknada	just satisfaction
pravično suđenje	fair hearing
pravičnost postupka	fairness of proceedings
pravna pomoć	legal aid or assistance
pravni lek kojim se osporava primena materijalnog ili procesnog prava	appeal on a point of law
pravnik (advokat)	lawyer
pravno zadovoljenje	redress
pravo na branioca (pravnu pomoć)	defence through legal assistance
pravo na delotvoran pravni lek	right to an effective remedy
pravo na odbranu	rights of defence
pravo na podnošenje pojedinačne predstavke	right to individual application
pravo na podnošenje predstavke	right of petition
pravo na pristup	right of access
pravo na sklapanje braka	right to marry
pravo na slobodu/bezbednost	right to liberty/security
prebacivanje/pripisivanje krivice za nešto	imputability
predati (se)	surrender
predviđen zakonom	provided by law
predvidivost	foreseeability
pregovori	negotiations
prekomerna dužina postupka	excessive length of proceedings
prekršaj	minor offence
prenos imovine	transfer of the property
prethodni prigovor/istraga	preliminary objection/investigation
pretnja opstanku nacije	threat to the life of the nation
pretnja životu podnosioca predstavke	threat to applicant's life
pretpostavka nevinosti	presumption of innocence
pretpostavka očinstva	presumed paternity
pretres	search
preventivni pritvor	preventive detention
prigovarač savesti	conscientious objector
prigovor neprihvatljivosti	plea of inadmissibility
prigovor savesti	conscientious objection



prihvatiti tvrdnje (zahtev) podnosioca	grant applicants claim
prijateljsko poravnanje	friendly settlement
<i>prima facie</i>	<i>prima facie</i>
primati i saopštavati informacije i ideje	receive and impart information and ideas
primenjive odredbe	applicable provisions
primenjivost	applicability
prinuda od strane organa uprave	coercion (administrative)
prinudan (obavezan)	compulsory
prinudni rad	forced labour
prinudni rad	compulsory labour
pripadnici manjinske grupe	members of a minority group
pripadnici oružanih snaga	members of armed forces
pripadnici policije	members of police
priprema odbrane	preparation of defence
priroda kazne	nature of punishment
priroda povrede	nature of interference
prisilna evakuacija	forced evacuation
prisilni) nestanak	(enforced) disappearance
prispela kamata	outstanding interest
pristrasan	biased
pristup informacijama	access to information
pristup relevantnim spisima	access to relevant files
pristup sudu	access to court
pritvor	detention on remand
pritvor u prekrivičnom postupku	pre-trial detention
pritvoriti ili zadržati u pritvoru	remand in custody
pritvorski dosije	custody record
pritužba	complaint
privatan život	private life
privremena mera	interim measure
privremena mera	provisional measure
procesne garantije (preispitivanja)	procedural guarantees of review
procesne greške	procedural defect
produžiti pritvor	extend the detention on remand
proglašen krivim na osnovu zakona	proved guilty according to law
proizvoljni čin/postupak	arbitrary action
proizvoljno hapšenje (pritvaranje)	arbitrary arrest/detention
proizvoljno lišenje slobode	arbitrary deprivation of liberty
proizvoljnost	arbitrariness

promena vere ili uverenja  
propisan zakonom  
propust da se informacije dostave bez odlaganja  
prostorija za pritvaranje/postupak koji se tiče dodele dece na dalje čuvanje i vaspitavanje  
prostorije za zadržavanje lica lišenih slobode  
protek roka  
proterati  
proterivanje  
psihijatrijski dokaz  
punomoćje  
puštanje na slobodu do suđenja

change religion or belief  
prescribed by law  
lack of promptness of information  
custody suite/suit  
holding facility  
expiry of time-limit  
expel  
expulsion  
psychiatric evidence  
power of attorney  
release pending trial

## R

rad koji se iziskuje u slučaju vanrednih okolnosti/ situacija  
rad koji se zahteva od strane pritvorenika  
rad koji se zahteva za vreme uslovnog otpusta  
ranjivost  
rasna diskriminacija  
raspuštanje (udruženja, političke partije)  
  
rat ili druga javna opasnost koja preči opstanku nacije  
*rationae loci*  
*rationae materiae*  
*ratione personae*  
*ratione temporis*  
ravnopravnost stranaka  
razuman odnos srazmernosti  
  
razumna i objektivna opravdanost  
razumni rok  
razumni vremenski razmaci  
regulisati korišćenje imovine

service exacted in case of emergency  
work required of detainee  
work required to be done during conditional release  
vulnerability  
racial discrimination  
dissolution (of an association, political party etc.)  
war or other public emergency threatening the life of the nation  
*rationae loci*  
*rationae materiae*  
*ratione personae*  
*ratione temporis*  
equality of arms  
reasonable relationship of proportionality  
reasonable and objective justification  
reasonable time  
reasonable intervals  
control of use of property

rezerve  
relevantna domaća praksa  
relevantno domaće pravo  
restitutio ad integrum  
rešena stvar  
restriktivno tumačenje  
retroaktivna primena krivičnog/  
građanskog prava  
retroaktivnost  
revizija prethodne presude  
roditeljska ovlašćenja  
rok od šest meseci  
ropski položaj  
ropstvo

reserves  
relevant domestic practice  
relevant domestic law  
restitutio ad integrum  
matter resolved  
restrictive interpretation  
retroactive application of criminal/civil  
law  
retroactivity  
revision of an earlier judgment  
parental authority  
six-month period/rule  
servitude  
slavery

## S

saglasno mišljenje  
samoodbrana  
širenje  
sistem besplatne pravne pomoći  
sistemski problem  
skitnice  
sloboda ispovedanja vere  
sloboda izbora boravišta (prebivališta)  
sloboda izražavanja  
sloboda kretanja  
sloboda kretanja  
sloboda ličnosti  
sloboda mirnog okupljanja  
sloboda misli  
sloboda mišljenja  
sloboda prepiske  
sloboda primanja ideja  
sloboda primanja informacija  
sloboda saopštavanja ideja  
sloboda saopštavanja informacija  
sloboda savesti  
sloboda štampe  
sloboda udruživanja

concurring opinion  
self-defence  
dissemination  
scheme for free legal aid  
systemic problem  
vagrants  
freedom to manifest religion  
freedom to choose a place of residence  
freedom of expression  
freedom of movement  
liberty of movement  
liberty of person  
freedom of peaceful assembly  
freedom of thought  
freedom of opinion  
freedom of correspondence  
freedom to receive ideas  
freedom to receive information  
freedom to impart ideas  
freedom to impart information  
freedom of conscience  
freedom of the press  
freedom of association

sloboda veroispovesti	freedom of religion
slobodni izbori	free elections
služba vojne prirode	service of a military character
službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši sudsku vlast	judicial officer
službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši sudsku vlast	officer authorised by law to exercise judicial power
smrtna kazna	capital punishment
smrtna kazna	death penalty
socijalna zaštita	social security
socijalno poreklo	social origin
spor	dispute
sprečavanje kriminala	prevention of crime
sprečavanje nereda	prevention of disorder
sprečavanje obelodanjivanja informacije dobijenih u poverenju	preventing the disclosure of information received in confidence
sprečavanje širenja zaraznih bolesti	prevention of spreading of infectious diseases
sprečiti bekstvo	prevent escape
sprečiti neovlašćeni prelazak državne granice	prevent unauthorised entry into country
sprečiti nered	prevent disorder
srazmeran legitimnom cilju kojem se teži	proportionate to the legitimate aim pursued
srazmernost	proportionality
statateljstvo	custody of children
stečaj	bankruptcy
stranci	aliens
strogo srazmeran	strictly proportionate
stroža kazna	heavier penalty
sud koji odlučuje po žalbi	court of appeal
Sud smatra (zaključuje)	Court holds...
sud uspostavljen na osnovu zakona	tribunal established by law
suđenje bez odlaganja	prompt trial
suđenje u razumnom roku	trial within a reasonable time
sudija ili drugo službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši sudsku vlast	judge or other officer exercising judicial power
sudovi redovne nadležnosti	ordinary courts
sudska kontrola bez odlaganja	prompt judicial control
sudska praksa	jurisprudence
sudska praksa	case law

sudski i ostali troškovi	costs and expenses
sudski nadzor	review by a court
sudski čuvar (stražar) ili izvršitelj	bailiff
sudsko preispitivanje	judicial review
suzbiti nered ili pobunu	quell riot or insurrection
svedočiti na suđenju	testify at trial
svedok	witness

## Š

štampa	press
--------	-------

## T

tajna prisмотра	secret surveillance
tajno glasanje	secret ballot
tajnost prepiske	secracy of correspondence
telesna kazna	physical punishment
teritorijalni integritet	territorial integrity
teška kršenja	gross violations
težiti	pursue
težiti legitimnom cilju	pursue a legitimate aim
trajna situacija	continuing situation
tražilac azila	asylum seeker
treća strana/ treće lice	third party
trgovina ljudima	trafficking in human beings
tužba za naknadu štete	action for damages
tužena država	defendant state party
tvrđnja	allegation

## U

u interesu pravde	interests of justice
u najnužnijoj meri koju iziskuje situacija	(in) extent strictly required by the exigencies of the situation
u skladu sa zakonom	in accordance with law
u svojstvu	in the capacity of
učlanjivanje u sindikate	join trade unions
ugled	reputation

ukidanje smrtne kazne  
umereno fizičko kažnjavanje  
uniformna pravna pravila  
uništenje imovine i doma  
uobičajena praksa državnih organa  
uobičajene građanske dužnosti  
uporediva situacija  
upotreba sile  
upravni postupak  
usklađenost sa Konvencijom  
usko tumačenje  
uskraćivanje mogućnosti da se  
angažuje advokat ili da se sa njim/njom  
nesmetano komunicira  
uslovi prihvatljivosti  
uslovi u pritvoru  
uslovni otpust  
usmena rasprava  
usmeni podnesak  
ustanovljen na osnovu zakona  
ustavnost  
usvajanje presude  
utvrđujuća presuda  
  
uzet zasebno  
uživaoci droge  
uznemiravanje  
uzročno-posledična veza

abolition of the death penalty  
moderate physical punishment  
uniform law  
destruction of possessions and home  
administrative practice  
normal civic obligations  
comparable situation  
use of force/violence  
administrative proceedings  
compatibility with the Convention  
narrow interpretation  
denial of access to lawyer  
  
admissibility criteria  
condition of detention  
conditional release  
oral hearing  
oral submission  
established by law  
constitutionality  
adoption of a judgment  
judgments essentially declaratory in  
nature  
taken alone  
drug addicts  
harassment  
causal link

## V

vanbračno dete  
vanredne okolnosti  
vaspitni nadzor  
veroisповest  
verska i filozofska uverenja roditelja  
  
verska zajednica  
verski običaji/ ispoljavanje vere  
versko podučavanje

child born out of wedlock  
time of emergency  
educational supervision  
religion  
parents' religious and philosophical  
convictions  
religious community  
religious practice  
religious instructions

veštak	forensic expert
viša sudska instances	higher tribunal
visoka strana ugovornica	high contracting party
vladavina prava	rule of law
vojna obaveza	military service
vrednosni sud	value judgment
vrednosti demokratskog društva	values of a democratic society
vreme predmetnog činjenja odnosno nečinjenja	time when the act or omission was committed
vršiti nadležnost (jurisdikciju)	exercise the jurisdiction

## Z

zabrana	prohibition
zabrana diskriminacije	prohibition of discrimination
zabrana dužničkog zatvora/ropstva	prohibition of imprisonment for debt
zabrana grupnog proterivanja stranaca	prohibition of collective expulsion of aliens
zabrana mučenja	prohibition of torture
zabrana proterivanja sopstvenih državljana	prohibition of expulsion of a national
zabrana rezervi (opšteg karaktera)	prohibition of reservations
zabrana ropstva i prinudnog rada	prohibition of slavery and forced labour
zabrana zloupotrebe prava	prohibition of abuse of rights
zadržavanje ili pritvaranje	remand
zahtev ili tvrdnja	claim
zahtev za puštanje iz (ukidanje) pritvora	application for release from detention
zajednički osnov (opšta saglasnost)	common ground
zajedničko mišljenje	joint opinion
zakonita naredba suda	lawful order of a court
zakonita ograničenja	lawful restrictions
zakonito hapšenje ili lišenje slobode	lawful arrest or detention
zakonitost lišenja slobode	legality of detention
zakonitost postupka	lawfulness of proceedings
zakonska obaveza	legal obligation
zaplena	seizure
zaseban postupak	separate set of proceedings
zasnovati porodicu	found a family
zastareo/la	statute-barred
zaštita imovine	protection of property

zaštita javnog reda	protection of public order
zaštita maloletnika	protection of juveniles
zaštita morala	protection of morals
zaštita prava	protection of the rights
zaštita prava i sloboda drugih	protection of the rights and freedoms of others
zaštita privatnog života stranaka	protection of private life of the parties
zaštita ugleda drugih	protection of the reputation of others
zaštita zdravlja	protection of health
zaštitni mehanizmi protiv zloupotreba	safeguards against abuse
zастраšivanje	intimidation
zastupnik po službenoj dužnosti	duty solicitor
zatezna kamata	default interest
zatvorenik	prisoner
zlostavljanje pritvorenika/ u pritvoru	ill-treatment of detainees/in custody
zloupotreba prava na podnošenje predstavke	abuse of the right of petition

## Ž

žalba kasacionom sudu	cassation appeal
žalilac (molilac) osoba koja se žali	appellant
životna sredina	environment
žrtva	victim





The glossary has been developed by the Support to Human Rights Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English.

Ovaj glosar je pripremio Odsek za podršku u primeni ljudskih prava pri Generalnom direktoratu za ljudska prava i vladavinu prava Saveta Evrope u okviru Programa za obrazovanje pravnika o ljudskim pravima (HELP). Namenjen je pravnim stručnjacima država članica Saveta Evrope kao vodič za pravilnu upotrebu termina koji se koriste od strane nacionalnih sudova prilikom pozivanja na argumente zasnovane na Konvenciji, kao i za ispravno razumevanje presuda Evropskog suda za ljudska prava na engleskom jeziku.

[www.coe.int/nationalimplementation](http://www.coe.int/nationalimplementation)

[www.coe.int](http://www.coe.int)

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

Savet Evrope je vodeća organizacija za ljudska prava na kontinentu. Obuhvata 47 država, od kojih su 28 članice Evropske unije. Sve države članice Saveta Evrope potpisale su Evropsku konvenciju o ljudskim pravima, sporazum čiji je cilj zaštita ljudskih prava, demokratije i vladavine prava. Evropski sud za ljudska prava nadgleda primenu Konvencije u državama članicama.

